

## LES PORTABLES

**A : Read this text on the subject of mobile phones and young people. Consider how you would translate this in to good English. There's some help at the end of each paragraph**

Depuis quelques années, la technologie a évolué très rapidement. En effet, que ce soit au niveau des ordinateurs ou des téléphones portables, les technologies font maintenant parties de notre quotidien. Elles nous sont utiles tous les jours à l'école, mais aussi au travail, et c'est souvent sans s'en rendre compte que nous nous en servons. Rois du texto, les jeunes de 12 à 24 ans sont connus pour être les plus grands utilisateurs de téléphones portables à travers le monde et les jeunes français n'échappent pas à la règle. Comparé à la console des jeux ou à l'ordinateur, le téléphone mobile est l'objet électronique par excellence. De même que la mode vestimentaire, le portable représente pour la majorité des jeunes un objet de prestige et de statut social, quelque chose qu'ils utilisent pour définir leurs personnalités.

<b>que ce soit</b>	whether it's	<b>quotidien</b>	everyday life	<b>se rendre compte</b>	to realise
<b>échapper</b>	escape	<b>le statut</b>	status		

Dur, dur de lâcher son téléphone portable. Ainsi, un ado sur 20 ne sait pas doser le temps qu'il passe à se servir de son portable et développe des symptômes nets de dépendance. Certains vont même jusqu'à prendre l'appareil sous la douche. Les accros ne dorment pas assez et leurs résultats scolaires s'en ressentent. Sans parler que les relations avec leurs parents sont souvent tendus. Bref, ces derniers consacrent à la téléphonie mobile une bonne partie de leur temps et n'hésite pas à dépenser une somme exorbitante dans les forfaits de téléphone. Mais pourquoi les jeunes sont-ils si accros à leurs téléphones?

<b>lâcher</b>	to let go	<b>doser</b>	to strike a balance	<b>net</b>	distinct
<b>l'appareil</b>	device	<b>un accro</b>	addict	<b>se ressentir</b>	to suffer
<b>tendu</b>	tense/strained	<b>bref</b>	in short	<b>ces derniers</b>	the
latter	<b>consacrer</b>	<b>un forfait</b>	package/contract		

Le portable semble devenir incontournable pour la tranche des 12 à 24 ans. Les filles semblent plus accros que les garçons. Plus l'adolescent prend de l'âge et plus il s'équipe. Lorsqu'ils parlent de leur téléphone, ils deviennent particulièrement lyriques. Certains affirment "se sentir nu sans lui" (le portable), et "ne pas savoir comment vivre sans" ; d'autres, moins bien lotis, déclarent en avoir honte parce que l'appareil est "devenu trop vieux". Ce qu'on retient, c'est que les jeunes perçoivent leur cellulaire comme un prolongement de leur personne. Souvent équipés de fonctions ultra-performants, les téléphones portables permettent aux jeunes d'envoyer des textos ou des Small Message System (SMS), de téléphoner, mais aussi d'écouter de la musique, de prendre des photos et dans une moindre mesure, jouer à des jeux préinstaller dans leurs téléphones portables.

<b>incontournable</b>	inescapable	<b>la tranche</b>	slice/age group	<b>se sentir</b>	to	feel
<b>loti</b>	well-off	<b>honte</b>	ashamed	<b>retenir</b>	(here)	to
deduct	<b>performant</b>	<b>powerful</b>	<b>moindre</b>	lesser		

Have a go at translating this text in to English. Consider the following points before you start:

- ❶ **Check** to see if a word has several meanings especially in a specific or specialised context
- ❷ **DO not stick** slavishly to the dictionary meaning of words. Your translation must sound English
- ❸ **Think about English** expressions and idioms, which may be totally different to the ones in your text
- ❹ **Stay true** to the meaning of the text & don't draw your own conclusions, (even if you disagree)
- ❺ **Don't be afraid** of changing word order, adding or dropping a word if it sounds better in English
- ❻ **Let someone read** your translation to see if it reads well and sounds English as opposed to Fringlish !

B: Maintenant écrivez un petit paragraphe (100-200 mots) qui exprime votre point de vue sur les portables.